

The Copyright Protection Term and How to Use Copyrighted Works 【Story】	著作物の保護期間と利用の仕方【物語編】
Ryota is operating his PC in the café space, thinking and taking notes. Then Kasumi and Aoi come over.	カフェスペース 涼太がPCを操作しながら考え込んだり、メモしたりしている。 そこに香澄と葵がやってくる。
Kasumi: There are so many. Aoi: Really...what should I do?	香澄「いっぱいあるね」 葵「ほんとだ～何にする？」
Kasumi: What should I do?	香澄「え～どうしよう～」
Aoi: Hi, Ryota. What are you doing?	香澄「あれ、涼太先輩。何してるんですか？」
Ryota: A teacher asked me to make a video introducing the department for the open campus.	涼太「ちょっと先生に頼まれてさ、オープンキャンパス用に学科紹介動画を作る準備してるんだよ。」
Flashback Scene	～先生に依頼される際の回想シーン～
Ryota walks up to Professor Uchida. Ryota looks a little nervous.	内田先生のいる場所に涼太が歩み寄る。 涼太、ちょっと緊張した表情。
Hello.	内田先生「はい、。」
Yes, come in.	内田先生「どうぞ」
You wanted to see me, professor?	涼太「先生、お呼びですか？」
Tamura-san. Sorry to bother you. Sit down.	内田先生「ああ、田村くん。わざわざすまないわね。」
It was straightforward to understand, and people gave me positive feedback about the video Tamura-san made in the last class. Ryota is relieved. Thank you.	呼んだのは他にもない、この前の授業で田村くんの作った動画のこと。すごく分かりやすく、みんなからの評価もとても良かったのよ。」 涼太、ホッとして。 涼太「ありがとうございます。」
Actually, at the upcoming open campus, I was asked to make a video introducing the department for high school students.	内田先生「実は今度のオープンキャンパスで、高校生向けに学科紹介動画を作ることになってね」
Could you please make that video, Tamura-san? It would be better for you to make the video from the student's perspective, which would interest high school students. What do you think?  Ryota looks a little confused. Professor Uchida is asking casually. I'll pay you for it so please do this favor for me.	その動画を田村くんに作ってもらえないかな。学生目線の方が、高校生に興味を持ってもらえるものになると思うの、どう？」  少し困った顔の涼太。 内田先生、軽めで。 内田先生「お礼もちゃんと支払うから、なんとかお願いできないかな。」
Yes. If I can be of any help.	涼太「は、はい。僕で力になるようでしたら・・・」
Thanks! This is the material.	内田先生「ありがとう！じゃあ、早速なんだけど・・・」
Professor Uchida and Ryota start a meeting.	内田先生と涼太、打ち合わせに入る。 ～回想シーン終わり～
Ryota: Something like that.	涼太「ということがあってさ・・・」
Aoi recalls something.	葵、思い出したように

Aoi: An open campus. I was here when I was in high school. I think it was helpful for me to decide my career path.	葵「ああ、オープンキャンパスですか。私も高校生の時にこのキャンパスに来ました。進路を決める参考になったなあ。」
Ryota: Of course, there are content instructions. However, most of the contents are excerpts from class materials. I heard that some of the content is not allowed to be shown as is due to copyright issues.	涼太「もちろん、内容の指示はあるんだ。ただ、その中身は授業資料の抜粋が殆どでね。著作権の関係で、そのまま見せてはダメな内容もあるらしいんだ。」
Kasumi: I see. Copyrights! I heard that using copyrighted materials in classes is becoming more straightforward. I think it's the limitation of rights. It's not used in a class for high school students, so it will change how we use it.	香澄「なるほど、著作権か〜。確かに授業では、色々著作物が使いやすくなっているって言いますよね。権利の制限でしたっけ。高校生にとっては授業じゃないから、利用の仕方が変わっちゃいますよね。」
Ryota is smiling bitterly.	涼太、苦笑いしながら。
Ryota: That's right. It's more complicated than I thought it would be... but it'll be helpful for a student's career path. I have to do it, right? The professor asked me to do this as a casual request, but it's quite complicated. Come to think of it, Aoi you're good at drawing illustrations, right? Can you help me out a little?	涼太「そうなんだよ。思ったよりも大変でさ...でも、進路の参考になるものだから、ちゃんとしなくちゃいけないよねえ。先生から気軽に頼まれたんだけど、これがなかなか大変でさ。そういえば、葵はイラスト描くの得意だったよね？ ちょっと協力してくれない？」
Aoi: Sure! What should I draw and how?	葵「いいですよ〜。何をどんな感じで描けばいいんですか？」
Kasumi: I can help you if you want.	香澄「先輩、よかったら私も協力しますよ。」
Ryota is grateful to both of them.	涼太、ふたりを拝みながら。
Ryota: Thank you both. You're a big help!	涼太「ふたりとも、ありがとう。助かるよ〜。」
I want to explain now. Do you have time?	じゃあ、今から説明したいんだけど、時間あるかな？」
The video ends when three students start a meeting.	3人で打ち合わせ(話し合い)を始める状態で終わる。

【Commentary】	【解説編】
You are all doing a great job.	天の声「皆さん、頑張っていますね。」
Ryota, did your teacher give you any explanation about the materials?	涼太くん、先生から資料に関する説明はありましたか？」
Ryota: Yes, I have a lot of photos, illustrations, newspaper articles, etc., as	涼太「はい。資料として色々な写真やイラスト、新聞記事などがあって、

reference materials.	
We were given a list categorized as to whether they were the teacher's originals or those of others.	それらが先生のオリジナルか、他者のものかに分類したリストをいただきました。
She told me to be careful with other people's copyrighted materials.	他の人の著作物には注意するようにとのことでした。」
In principle, when using the copyrighted works of others, it is necessary to obtain permission from the copyright owner.	天の声「他者の著作物を使う際は、原則として著作権者から許諾を受けることが必要です。
However, under certain conditions, it may be used without a license.	ただし、ある条件の下では許諾を受けずに使ってよい場合があります。
In this case, what other types of works besides the teacher's works are involved?	今回の場合、先生の著作物以外にどのような種類のものがあるのか、
Let's look at some specifics.	具体的に見ていきましょう。」
Everyone nodded their heads.	一同、頷きながら。
Kasumi: We who help them have to understand it too!	香澄「手伝う私たちもちゃんと理解しておかなきゃね！」
Aoi: Actually, I don't really understand copyright, so thanks for the help!	葵「実は私、著作権ってよく分かってないから助かる〜。」
Let's start with the public domain.	天の声「まずはパブリックドメインの話から始めましょう。
Ryota, do you know what the public domain is?	涼太くん、パブリックドメインとは何か、分かりますか？」
Ryota: Yes. It is a copyrighted work that anyone is free to use.	涼太「はい。誰でも自由に使える著作物です。」
Yes, that's right.	天の声「そうですね。
To be precise, it includes not only copyrighted works but also patents and other intellectual property rights.	正確には、著作物だけではなく特許などの知的財産権も含まれます。
In any case, if no rights have been created or the rights have expired, the work can be used freely.	いずれにせよ権利が発生していない、あるいは権利が消滅したものは、自由に利用することができます。」
Aoi looks confused.	葵、混乱した表情で。
Aoi: Eh. No rights created? Expired? What does that mean?	葵「え。権利が発生していない？ 消滅？ ってどういうことですか。」
It can get complicated, so let's just focus on copyright here!	天の声「複雑になりますので、ここでは著作権だけに焦点をあてて説明しましょう。
A copyright is automatically created when the author creates the work.	著作権は、著作者が創作した時点で自動的に発生します。
And when the protection term ends, it becomes a copyrighted work that anyone can use.	そして保護期間が終わると誰もが使っても良い著作物となります。

<p>This is because the Copyright Law is designed to protect the rights of authors and to ensure fair exploitation of copyrighted works and to balance the two and contribute to the development of culture.</p>	<p>これは著作権法が、著作者の権利の保護と著作物の公正な利用とのバランスをとって、文化の発展へ寄与することを目的としているからなのです。</p>
<p>The protection term depends on the type of work but currently, it is generally 70 years after the author's death.</p>	<p>保護期間は著作物の種類にもよりますが、現在は概ね、著作者の死後 70 年となっています。」</p>
<p>Aoi: 70 years! That's a long time!</p>	<p>葵「70 年！？ ながっ！！」</p>
<p>Kasumi: Sure, it's a long time. But when that protection term ends, the rights expire. You mean they become freely available?</p>	<p>香澄「確かに、長いですね。でも、その保護期間が終わると権利が消滅して、自由に使えるということですね？」</p>
<p>Yes. However, even after the author's death, if works may be offered or presented to the public, you are not allowed to use them in a way that infringes on the moral rights of the author.</p>	<p>天の声「そうです。ただし、著作者の死後であっても、著作物を公衆に提供、提示する場合は、著作者人格権を侵害するような使い方は認められません。</p>
<p>Please keep that in mind. Now, in the materials, you can use the works that the protection term has expired at the open campus without any problems!</p>	<p>その点は注意してください。さて、今回の資料の中で保護期間を満了しているものは、特に問題なくオープンキャンパスで使えます。」</p>
<p>Ryota is operating his PC.</p>	<p>涼太、PC を操作しながら。</p>
<p>Ryota: Yes...so the materials like this are fine.</p>	<p>涼太「はい・・・なので、このあたりの資料は問題なし、と。」</p>
<p>Aoi is still not getting it.</p>	<p>葵、まだ得心がいかず。</p>
<p>Aoi: Um, excuse me. I understand that rights expire.</p>	<p>葵「あの～、ちょっとすみません。権利の消滅はわかりました。</p>
<p>But what kind of works don't have rights?</p>	<p>でも、権利が発生していない著作物って、どういうものがあるんですか？」</p>
<p>For example, the Constitution, statutes, court decisions, etc., are not subject to copyright and moral rights.</p>	<p>天の声「例えば、憲法や法令、裁判所の判決などは、著作権や著作者人格権の対象とはなりません。</p>
<p>This is because the government and others aim to make its contents widely known.</p>	<p>これは、国などがその内容を広く知らしめることを目的とするものだからです。</p>
<p>Another example of rights expiring even within the protection term is when copyright owners may have relinquished their rights and declared them in the public domain.</p>	<p>また、保護期間内であっても、権利が消滅する例としては、著作権者が権利を放棄し、パブリックドメインを宣言した場合があります。」</p>
<p>Aoi is convinced.</p>	<p>葵、納得して。</p>
<p>Aoi: So that's how it is!</p>	<p>葵「そういうことなのね～。</p>
<p>So, even within the protection term, it is okay if the copyright owner declares it.</p>	<p>保護期間内でも、著作権者が宣言すればオッケーってことですね。」</p>
<p>Yes. However, simply saying that you are free to use copyrighted material is not enough.</p>	<p>天の声「はい。但し、単に著作物を自由に使っていいよ、というだけでは</p>

Please note that this does not constitute a waiver of copyright.	著作権を放棄したことにはなりませんので、十分に注意してください。
The same applies to free materials. Please check the scope of use approved by the copyright owner. We need to comply with it.	フリー素材なども同様です。著作権者が認める利用範囲を確認し、それを守る必要があります。」
Kasumi is nodding her head.	香澄、頷きながら。
Kasumi: “You can use it,” is certainly a license to use, isn’t it?	香澄「使っていいよ、は確かに利用許諾ですもんね。
I would not mistake it for a waiver of rights.	権利放棄と勘違いしないようにします。」
Ryota: Also...the teacher’s list contained some works that used a Creative Commons license.	涼太「他には・・・先生のリストには、クリエイティブ・コモンズ・ライセンスを使用する著作物もありました。」
A Creative Commons license is a license in which the copyright owner specifies the scope of use of the copyrighted material in advance by attaching a designated mark to express intent.	天の声「クリエイティブ・コモンズ・ライセンスとは、予め、著作権者が利用範囲の意思表示を行うために、決められたマークを付与することで利用許諾をする形態の一つで、
It’s one of the forms of licensing, and it’s becoming quite common these days.	最近結構見かけるようになってきましたね。
The advantage is that the copyright owner presents this information along with the content, allowing users to use it within the permitted scope of use.	著作権者側がコンテンツとともに提示するため、認められた利用範囲内でユーザーが活用できることがメリットです。
Creative Commons licenses include, Attribution, NonCommercial, NoDerivatives, ShareAlike, and you can express your intention by combining these marks.	クリエイティブ・コモンズ・ライセンスでは、表示、非営利、改変禁止、継承、といった種類があり、これらのマークを組み合わせることで意思表示をします。」
Ryota: It would be easier to use copyrighted material if all content was marked with this kind of symbol.	涼太「全てのコンテンツに、こういったマークがついてると著作物を利用しやすくて
That would be a big help.	助かるんだけどなあ。」
Yes, we are still in the early stages.	天の声「はい。まだ道半ばですが、
In the future, as with the Creative Commons license it would be desirable for copyright owners to express some intention to promote the use of their copyrighted work.	今後は、クリエイティブ・コモンズ・ライセンスのように著作権者側が何らかの意思表示を行い、著作物の利用促進をしていく形が望ましいですね。
Well, Ryota, I think you still have some things left on your teacher’s list, how do you plan to handle those?	さて、涼太くん、先生のリストでまだ残っているものがあると思いますが、それらの扱いはどうするつもりですか？」
Ryota is checking on his PC.	涼太、PCで確認しながら。

Ryota: Let's see, we are almost there. I think it's okay to cite some of the newspaper articles.	涼太「えーと、あと少しですね。そのうちの新聞記事については、引用で大丈夫かな、と思っています。」
Yes, that is correct. I'll elaborate on that another time, but if the requirements for citation are met, they can be used under the limitation of copyright.	天の声「そうですね。別の機会に詳しく説明しますが、引用の条件を満たしている場合には、著作権の権利制限規定のもとで利用可能です。」
Ryota: The rest of the materials were ones that the teachers had individually obtained permission to use for their classes only, so we gave up on using them as they were for the open campus.	涼太「あとの残りは、先生が授業に限って個別に許諾をとっていたものなので、オープンキャンパス用にそのまま使うことは諦めました。」
Instead, I am thinking of taking my own photos and drawing illustrations.	代わりに、自分で写真を撮ったり、イラストを描いたりして対応しようと思っています。」
Aoi: Ah, so that's where I come in!	葵「ああ、それで私の出番ってわけですねー。」
Then I'll put it in the public domain as a special favor!	じゃあ、特別にパブリックドメインでいいですよ！」
Kasumi: Senior I'd like some delicious sweets. I'll get a reward right?	香澄「先輩、私は美味しいスイーツでいいですよ。報酬出るんですよね？」
Ryota: You remembered that. You're so smart!	涼太「そこ覚えてたかつ。しっかりしてんなあ〜。」
Everyone is smiling.	一同、笑顔。